

NOTA

OTRA TRADUCCIÓN DE UN DÍSTICO A CLAUDIANO

RAÚL LAVALLE

Arcadio y Honorio, hijos de Teodosio el Grande, dedicaron en el Foro de Trajano una estatua a Claudio Claudiano, que floreció a finales del s. IV y comienzos del V. En ella figuraba una breve inscripción latina, que explicaba esta intención de dejar a la posteridad memoria de tan célebre poeta. Ponía fin a la misma un dístico griego:

Εἰς ἐνὶ Βιργιλίῳ νόον καὶ Μοῦσαν Ὅμηρου
Κλαυδιανὸν Ῥώμη καὶ βασιλῆς ἔθεσαν.

Copio ahora dos traducciones del dístico, la de Platnauer en verso²² y la de Castillo Bejarano en prosa.²²²

Rome and her kings –to one who has combined
A Homer's music with a Vergil's mind.

Roma y sus emperadores se la dedicaron a Claudiano, que reunió en sí el
pensamiento de Virgilio y la música de Homero.

Más de una vez el traductor español sigue muy de cerca la versión inglesa (no me parece mal, pues en definitiva es un aprovechamiento y homenaje a su predecesor),

²² En la introd. (p. xii) a su ed. de Claudiano (2 vol.). Cambridge, Mass. & London, Harvard Univ. Press & W. Heinemann, 1976 (reimpr.).

²²² En la introd. (p. 15) a su ed. de Claudiano. Madrid, Gredos, 1993. Ambos editores nos informan que el número de la inscripción es *CIL*, VI 1710.

pero propongo otra traducción.

Roma y los Emperadores la dedicaron a Claudiano,
quien unió la mente de Virgilio y la Musa de Homero.

Dos me parecen las dudas fundamentales: 'Reyes' o 'Emperadores' y 'música' o 'Musa'. He optado por 'Emperadores' porque estamos hablando de Roma, aunque 'Reyes' también es buena porque la capital del imperio está en el este, de habla mayormente griega. Pero no me agrada 'música'. 'Musa' es palabra mucho más amplia, por tanto oscura, de significado. Mantuve aquí tal polivalencia. En todo caso, podríamos interpretar que quiere decir 'el arte de Homero'.